Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanie zazdrość Efraima, a gnębiciele z Judy będą wytępieni. Efraim nie będzie zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie gnębił Efraima. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas już nie będzie zazdrości w Efraimie i wyginą gnębiciele z Judy. Efraim nie będzie już zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie gnębił Efraima. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanie zazdrość Efraima, a nieprzyjaciele Judy zostaną wytraceni. Efraim nie będzie zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie trapił Efraima; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ustanie nienawiść Efraimowa, a nieprzyjaciele Judowi wykorzenieni będą. Efraim nie będzie nienawidził Judy, a Juda nie będzie trapił Efraima; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniesiona będzie zawiść Efraim, a nieprzyjaciele Judzcy zaginą. Efraim będzie\* zajźrzał Judzie, a Juda nie będzie walczył przeciw Efraim. [komentarz AS: powinno być "nie będzie"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas ustąpi zazdrość Efraima i przeciwnicy Judy będą wytraceni. Efraim nie będzie więcej zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie więcej trapił Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ustanie zazdrość Efraima, a gnębiciele Judy będą wytępieni; Efraim nie będzie zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie gnębił Efraima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zazdrość Efraima ustąpi, nieprzyjaciele Judy zostaną zgładzeni. Efraim nie będzie zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie walczył z Efraimem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanie wrogość Efraima, ciemięzcy Judy zostaną zgładzeni. Efraim nie będzie więcej zazdrościł Judzie, a Juda nie będzie już nękać Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ustanie wrogość Efraima, ciemięzcy Judy ulegną zagładzie. Efraim nie będzie czuł zawiści do Judy, a Juda nie będzie nękać Efraima; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забереться ревність Ефраїма, і вороги Юди будуть знищені. Ефраїм не ревнуватиме на Юду, і Юда не засмутить Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanie zazdrość Efraima oraz zostaną wytępieni prześladowcy w Judzie; Efraim nie będzie zazdrościł Judzie, ani Juda prześladował Efraima. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ustanie zazdrość Efraima, a ci, którzy okazują wrogość Judzie, zostaną wytraceni. Efraim nie będzie zazdrościł Judzie ani Juda nie będzie się odnosić wrogo do Efraima. |